

## Говор деревни Савкино Пушкинского района Псковского округа

Настоящие материалы ни в коей степени не могут быть названы описанием говора: это — некоторые наблюдения над живым языком крестьян деревни Савкино, в которой пришлось жить мне в дни летнего отпуска 1928 и 1929 гг.

Особенно часто, конечно, приходилось мне слышать живую речь членов той семьи, у которой я снимал квартиру: гражданина Ивана Николаевича Николаева (58 лет, неграмотного) и его жены Матрены Ефимовны (60 лет, тоже неграмотной). Из других членов семьи только одна 6-летняя девочка Катя, не учившаяся еще в школе, говорила по старине. Остальные все — ее родители, тетки, сестры — ученицы Вороничской школы I ступени — уже говорили почти по-городскому, иногда подтрунивая над речью стариков и Кати.

Сказанное в большей или меньшей степени относится и к другим представителям поколений населения деревни Савкино. Последняя находится на расстоянии I км от села Михайловского-Зуева, километрах в 5-ти от Пушкинских (бывш. Святых) Гор, немного дальше от ж.-д. станции Тригорская, Московско-Балтийско-Белорусской ж. дороги.

В настоящее время Савкино состоит из 7-ми дворов.

Савкино стало деревней лет 90 тому назад. До этого времени им владели 3 однодворца, из которых имя одной, Акулины Герасимовны, упоминается в письме Н. А. Осиповой к А. С. Пушкину от 29/IX 1831 г.

Поэт, как известно, хотел купить Савкино с 45 десятинами земли, без крестьян, но один из совладельцев Савкина заупрямился. Дела Пушкина стали приходить в расстройство, и он оставляет замыслы «приобрести Савкино и построить там избышку». Савкинская земля с находящимися на ней постройками была куплена вольной семьей Мины, крестьянина деревни Лопатино (Лопатино находится в 2 км от Пушкинских Гор и когда-то принадлежало монастырю), от двух сыновей которого,

Степана и Гавриила, и пошли две ветви савкинцев, не утративших чувства родства и по сие время.

Все савкинцы крепкие середняки, трудяги, трезвенники, никто из стариков не курит, живут довольно опрятно, женщины — хорошие ткачихи. О материальном и духовном быте Пушкинских мест обстоятельные сведения дает В. И. Чернышев в своей статье: «Пушкинский уголок, его быт и предания», напечатанной в Известиях Государственного русского географического общества за 1928 г., т. LX, вып. 2, стр. 327—360.

Поэтому, чтобы не повторять рассказанного, нам хотелось бы отослать интересующихся непосредственно к этой статье, очень свежей по сообщаемым в ней этнографическим данным.

Насколько нам известно, этот же автор в ближайшем будущем собирается опубликовать результаты своих работ над говором Пушкинской волости в целом.

В настоящее время о языке населения Пушкинских мест мы находим несколько строк в книжке П. М. Устимовича «Михайловское, Тригорское и могила Пушкина», изданной Академией Наук СССР в 1927 г. На стр. 25 мы читаем: «В языке местных жителей наблюдаются некоторые особенности. Говор этот надо отнести к группе севернорусских. Но на нем сказались близость белорусов с юга, немцев, латышей и эстов с запада. В произношении слышится белорусское дзяканье и щепелавенне».

Насколько справедливы эти суждения в части, касающейся обследованной нами деревни, смогут, думается, показать нижепредлагаемые материалы.

#### ФОНЕТИКА

##### ИЗМЕНЕНИЯ В ОБЛАСТИ ГЛАСНЫХ

Изменения в области гласных звуков обуславливаются целым рядом причин и зависят от ударения, близости или отдаленности звука от ударяемого, характера слога — его открытости или закрытости.

Рассматриваемый нами говор является акающим, т. е. таким, в котором безударное *о* произносится, как *а*.

Это простирается и на *е*.

*О*, находясь в положении предударного, произносится, как ясное *а*: вада́, афца́ (овца), агонь, ану́цы (онучи), калхобс, астáтки.

В слоге втором от ударения к началу *о* произносится несколько иначе и приближается к *а*<sup>н</sup>: га<sup>н</sup>лава́, са<sup>н</sup>мава́р, па<sup>н</sup>равобс, па<sup>н</sup>кати́лся.

В слоге за ударением *о* слышится, как звук средний между *а*<sup>о</sup>: бстра<sup>о</sup>Ф, агарбда<sup>о</sup>м (instr. plur.), акалбда<sup>о</sup>к, бэрига<sup>о</sup>м (instr. sing.).

Но *о* безударное, находясь на конце слова в положении открыгом, произносится, как *о* долгое, притом гораздо дольше, чем ударяемые гласные. Например: мнбгоо, раноо, рёткоо, худоо, Леониткоо, нашоо, вашоо, платъёо.

*О* ударяемое в конце слова произносится с сильным удлинением в том случае, если находится в конце фразы: се<sup>о</sup>лоо, пальтоо, гумноо. В середине фразы («наше сяло большое») *о* или не протягивается или протягивается очень мало.

Эта особенность имеет место и в словах на *е*, при условии открытости слога. Напр.: мамее, в рекее.

Звук *е* в первом (к началу) от ударения слоге звучит, как *я*, склонное к *е*, реже, как *е*, склонное к *и*: бя<sup>е</sup>рёза, сля<sup>е</sup>за, сбя<sup>е</sup>жать, ня<sup>е</sup>су, бя<sup>е</sup>да и т. д. и бе<sup>е</sup>рёза и пр.

*Е* во втором слоге к началу от ударения звучит, как *и*. Напр.: си<sup>е</sup>ря<sup>е</sup>да, ци<sup>е</sup>твя<sup>е</sup>рта<sup>е</sup>к, бл<sup>е</sup>ря<sup>е</sup>гла.

То же наблюдаем мы и в слоге за ударяемым. Напр.: палбжи<sup>е</sup>н, бэри<sup>е</sup>жнвий.

Особо следует остановиться на словах с окончанием *ой* типа злой, слепой, произносимых, как злэй, с<sup>л</sup>ля<sup>о</sup>пэй, благэй, другэй, однэй (gen. fem.), глухэй, с<sup>л</sup>я<sup>о</sup>дьмэй, с<sup>л</sup>м<sup>л</sup>эй, ширакэй, глупэй, с ударением на конце.

В словах литературных *мою*, *ною*, *крою* также мы видим изменение *о* на *э*: мёю, нёю, крёю, равно, конечно, как и в формах производных: мзем, крём, мэй, крёй, нэй. Например: В мя<sup>э</sup>ня<sup>э</sup> вс<sup>э</sup>ё нэе и нэе (У меня все ног и ноет).

Звук *э* вместо ударенного *о* слышится и в словах гаршэк, пя<sup>э</sup>тацэк, пя<sup>э</sup>сэци<sup>э</sup>к (песок).

В словах, начинающихся звуком *у*, это *у* звучит, как *у* неслоговое (ў), иногда приближаясь к *о*: ўкра<sup>л</sup>, ў мя<sup>н</sup>я, в<sup>д</sup>ари<sup>л</sup>, ўмер. То же в середине: наўпи<sup>л</sup>ся.

Кстати отметим слово юшка (уха), употребляемое лишь в таком звуковом виде, с общеславянским *ю* (ср. ушка в одном известном мне говоре Холмского у.). Слова «вглубь, глубокий» звучат, как глып, глыпкий, глыпше<sup>п</sup> (глубже). Обратное явление наблюдаем в слове бувал (бывал), где *у* зашло, вероятно, из будущего времени. В ряде других слов, начинающихся с *у*, наблюдается присоединение звука *о*: вўлица, вўмный, вўлий, вўгорь, вўтка.

Также и перед начальным звуком *о* приставляется обыкновенно *о*. Напр.: Вбля (Ольга), вбфцы, вбкунь, вбхать, вбс<sup>н</sup>енью. Но бвапш (овощь), бзим.

Отметим *у* вместо неударяемого начального *о* в слове угурец, *й* перед *э* в форме 3-го л. ед. ч. глаголов на *-аю* выпало: дэргаэ.

## ИЗМЕНЕНИЯ В ОБЛАСТИ СОГЛАСНЫХ

Звук *г* произносится, как *г* мгновенное (*g*).

Отклонение представляют слова с *h*: *hárкий* (хорошо горящий), *háiки* (название деревни), *háйнуть* (крикнуть).

Звук *з* мягкое произносится с легкою шепелявостью, как склонный к *ж*: *З<sup>м</sup>имарí* (название деревни рядом с Савкиным), *з<sup>м</sup>мя<sup>о</sup>я́*, *з<sup>м</sup>я<sup>о</sup>лѣный*. Обратное: *ж<sup>я</sup>лѣзо* и др. Нередко вместо лит. *жд* (церковнославянского происхождения, из *дј*) мы имеем одно *жс*: *пабя<sup>о</sup>жѣн* (побежден), *кажѣнье<sup>с</sup>* (кажденье).

Орфографическому *жд* в таких словах, как *дожжык*, *дажжѣш* (дождешь) соответствует *жс* сдвоенное. Вместо лит. *жс* имеем *жд* в слове *абиждáть* (обижать).

То же следует сказать о *с*, произносимом как *с<sup>м</sup>*. *с<sup>м</sup>и́ний*, *с<sup>м</sup>и́зый*, *с<sup>м</sup>илязѣнь*. *С<sup>м</sup>* бывает обыкновенно перед гласным мягким.

*Т* мягкое звучит, как *ц* мягкое в слове *рѣц'ка* (редька), *ц'íхо* (тихо).

К звуку *ц* мягкому приближается *т* в 3-ем л. ед. и множ. ч.: *ня<sup>о</sup>сúц'*, *станави́ц'*, *гавари́ц'*.

Обратное явление наблюдаем в словах «циплята», «цветы», произносимых, как *типлáты*, *твьяты́*.

Вместо звука *ч* последовательно слышится *ц*: *ца́шка*, *цо́рный*, *сцы́тáть* и т. д.

Однако, произносится без *ц* слово *штó* (что), *бис<sup>м</sup>пя́речь*. Обратного явления, замены звука *ц* звуком *ч*, не наблюдалось.

Согласные, кроме шипящих и *ц*, перед *е* (э) вообще мягки; сочетания твердых согласных с *э* являются только в следующих случаях: 1. Там, где это *э* соответствует литературному *о*, в прилагательных и местоимениях: *злэй*, *с<sup>м</sup>ляпэй*, *аднэй* и др., и в глаголах: *мэю*, *рэю* и пр. (см. выше) и в слове *пяэци'к* (см. выше). 2. В 3-ем л. ед. ч. глаголов: *бярэ*, *нясэ*, *вамрэ* (умрёт), *пасэ*, *гнэ*, *мёрзнэ*, *лгэ* (лжёт). 3. В сравнительной степени: *халэжэ*, *далэжэ* и пр. (см. ниже). Впрочем, твердость *е* (э) в 3-ем л. ед. ч. не бывает последовательной. Так, она зачастую отсутствует в глаголах, если в предыдущем слогом имеется мягкость. На ряду с «*бярэ*» можно слышать и *бяре*, *няс<sup>м</sup>е*.

*Р* твердым бывает там, где оно отличается твердостью в литературном языке. Приходилось слышать лишь твердое *р* также в слове *двѣры* и несколько раз *рб́тка* (редька), *рабѣнок*, *крык*, *крыча́т<sup>м</sup>* (кричать), *з<sup>м</sup>вя<sup>о</sup>ру́шка*, *рынулс<sup>м</sup>я*.

Вместо *м* слышится звук *н* в слове *не́бель* (мебель), *анба́р*, *ла́вца*, *Ну́рман* (Мурман).

Обратное явление наблюдаем в слове *Микѹня*, *Микалѹй* (Николай).

*X*, как *к*: *сакранить* (сохранить), *праклада* (прохлада).

Вместо звука *ѳ*, обыкновенно слышится *х*: *хамѹлия*, *хѹлин*, *хѹбрака*, *Е<sup>х</sup>хѹм*, *Пракѹхий*, *Хя<sup>о</sup>дбня*, *Хунт*, *Вульх* (Вульф).

В слове «просфора» слышится ясное *с*—*прасвѹрка*.

Обратное явление, замену звука *х* — *ѳ*, имеем в словах *Фѹтар*, *Фулиган*.

Звук *ш* = *шш*: *шшѹка*, *шшѹпать*, *ашшѹб*, *ишшѹй*.

То же *ш* (*шш*) звучит на месте *шт*: *паѹшши* (поешьте).

Вместо *шт* — *шт*: *пѹшта*, *паштѹние*.

Кроме обычных полногласных форм, как *варона*, *валачить*, *берик* (берег) и др. имеются формы *я<sup>о</sup>рѹш* (ерш), *в<sup>е</sup>рѹх*, *сталѹп* (столѹ), *далажѹн* (должен) *мѹланья*, *тверѹзый*, *балацѹна* (балчина) (2-е полногласие).

Явления диссимиляции: *лѹнна*, *канпѹт*, *паликмѹхе<sup>н</sup>р*, *дѹхтур*, (доктор), *трахтар* (трактор), *трахт* (тракт).

Перестановка наблюдается в словах: *жимолость* — *жиламѹст*, *фронтон* — *Фартѹн*, *монастырь* — *намастырѹ*, *глина* — *гнила*.

Явления вставки и приставки звуков можно отметить в словах: *аржанѹй*, *апаслѹ* (после), *издѹлать*, *иржѹца*, *ильдѹ* (льду), *ильнѹ* (льну), *тѹртка* (терка), *вдрав*, *грѹцѹсти* (грести), *срѹсстве<sup>н</sup>ник*, *кѹмпал* (купол), *виртиринѹр* (ветеринар), *мартирѹял* (материал), *швель* (щель), *освы* (осы), *муглѹ* (мгла, туман), *вихѹр* (вихрь), *абиждѹть* (обижать), *страм* (срам), *рубиль*, *глаз<sup>н</sup>нет<sup>н</sup>* и мн. др. В некоторых из приведенных примеров вставка звуков вызвана аналогией других образований и народной этимологией.

Реже выбрасываются звуки. Например: *Вильгѹм* (Вильгельм), *матрѹй* (смотри, образование без приставки *с*), *за ржѹй* (за рожью), *рѹвлѹ* (ревела), *видлѹ* (видела), *швѹрин* (шкворен), *кѹлька* (сколько), *янѹнак* (ягненок).

*L* epentheticum имеется в словах *кѹплюца* (копаются), *куплѹт<sup>н</sup>*, *куплѹют<sup>н</sup>* (покупают) — правильные образования.

Отсутствует переходное смягчение в целом ряде слов типа: *пя<sup>о</sup>кѹш*, *мѹгиш*, *лѹгиш*, *лгѹ* (лжет), а также в таких формах, как: *кѹхат<sup>н</sup>*, *слѹхат<sup>н</sup>*, *вѹхат<sup>н</sup>*, *мя<sup>о</sup>хѹт<sup>н</sup>*, *нѹхыват<sup>н</sup>*, *спрѹхыват<sup>н</sup>*, *апѹхыват<sup>н</sup>*, *сустрѹя<sup>о</sup>кѹт<sup>н</sup>* (встречать), *засука<sup>т</sup>* (засучить). Напр. *ѹ я<sup>о</sup>во засукѹн штанѹй* (у него штаны засучены). *Рабѹнок сукѹѹ рукѹм* (ребенок размахивает руками).

Народное перетолкование слов: *агинтѹш* (макинтош), *капкѹс* (колхоз), *спинжѹк* (пиджак), *крутѹль* (картель), *низавѹтка* (незабудка).

## МОРФОЛОГИЯ

Относительно рода следует отметить наблюдающееся в некоторых случаях смешение. Так говорят: аммачылъ с<sup>м</sup>ѣноо̄ (сено замело); какая дѣрива; дббрая плуга; краснѣй яблак; густая пара (густой пар), т<sup>ч</sup>иля<sup>о</sup>грам.

Чисел сохранилось два: единственное и множественное. Кроме общеизвестных, обломков двойственного нет: два рас, пара пля<sup>о</sup>вбк, трое<sup>а</sup> с<sup>т</sup>тки.

Довольно твердо держится звательная форма. В большинстве случаев она представляет собою обнаженную основу, напр.: Оль, Катъ, Мам, Кыс, душ и т. д. В двух случаях нами зафиксирована и иная форма звательного падежа: дѣдкоо̄ (с очень ясным *д* и последним *о*) и Ли<sup>о</sup>нид<sup>к</sup>коо̄ (опять-таки с совершенно ясным *д* и *о* при именит, на *а*).

Именительный падеж. Здесь следует отметить наличие большого числа слов на *е-ѣ* собирательных, как кильѣ (кильѣ — наросты на корнях капусты), рибтяѣ, угальѣ<sup>н</sup> (угли), мужичѣ, тря<sup>о</sup>льѣ, дурачѣ, каласьѣ.

В родительном падеже обращают внимание слова женского рода на *а*: гли ря<sup>о</sup>кѣ (около реки), гли вадѣ, па пуду мукѣ, лавить рѣбѣ и даже, повидимому, по аналогии с этими словами — нѣту лѣшаде.

В словах мужского рода по аналогии с словами сахару, чаю имеем звук *у* в: от удѣру, из анбѣру.

Дательный падеж: карѣви (корове), рѣби.

Творительный падеж. Часты случаи в именах женского рода на *а* окончания *уй*: за гѣруй, лѣшкуй, мѣркуй, жѣнкуй, с примѣтуй. По аналогии с словами мужского рода с основами на *ѣ* говорят: з бѣткам, с хряпам (с хряпой).

Местный падеж. На гѣры (на горе), но также на гѣре, в бѣзбы (в избе). В словах мужского рода — *ѣ* кливѣ<sup>о</sup>ру, в листѣ, на пню.

В именительном множественного — рѣги, сыны, бакѣ (бока), наряду с формой пад бакѣ (под бока). В словах среднего рода на *о*: бкны, вѣслы, брѣвны. Слово женского рода на *ѣ* вещь — вѣшпѣ. В именах животных старое *-ѣт-(а)* на ѣнок: катя<sup>н</sup>яты, гус<sup>н</sup>я<sup>н</sup>яты, утя<sup>н</sup>яты.

Родительный падеж: Мужѣу, днѣу, язѣу, царѣу, дя<sup>о</sup>лѣу. От слова «цыган» — цыгѣней.

Творительный падеж: С кѣстким (с кистками), з расткѣм (с ростками). Нѣшким тѣпнул.

Местный падеж: В с<sup>н</sup>я<sup>н</sup>ѣх (в сенах), в гасѣх (в гостях), в бѣбких (в бабках), на вѣтких (на ветках) ѣ лоша<sup>н</sup>д<sup>н</sup>ѣх (у лошадей).

В склонении местоимений следует отметить падеж именительный — ён, янá, янб; из других падежей — янү-анү, с им, в их, к им, (везде без вставочного и), табé, сабé.

Вместо слов: «его, ее», употребляется яёный, а женский род ёйна. От слова весь во всех падежах множественного числа и — фси, фсих и т. д.

От слова тот именительный падеж женского рода тъя, среднего тбе.

Творительный падеж: мужского рода единственного и множественного числа — тым.

Именительный падеж множественного числа — тыи.

От прилагательных на *эй* (бальшэй, другэй, с<sup>ш</sup>ля<sup>о</sup>пэй) винительный падеж женского рода единственного числа -эю, напр. инёю вя<sup>о</sup>снү (иную весну).

Интересные особенности можно отметить в образовании сравнительной степени: слова на *эже* — *эше*: халэжэ, далэжэ (холоднее, дальше), малэжэ, талэшэ (толще). Отметим также такие образования, как мякшэ, лёкшэ, дяшэфшэ, красэфшэ, млэжэ, слэбжэ.

В образовании глагола следует отметить форму неопределенного наклонения — падлэсти (подлезть), ря<sup>о</sup>фтй, пя<sup>о</sup>цй и пя<sup>о</sup>ктй, гря<sup>о</sup>цстй. Для примера приводим спряжение глагола ня<sup>о</sup>стй.

Настоящее время изъявительного наклонения.

ня <sup>о</sup> су,	ня <sup>о</sup> сём,
ня <sup>о</sup> с <sup>ш</sup> эш,	ня <sup>о</sup> с <sup>ш</sup> эте <sup>х</sup>
ня <sup>о</sup> с <sup>ш</sup> э (ня <sup>о</sup> сэ)	ня <sup>о</sup> сут <sup>ш</sup>
и нбс <sup>ш</sup> я	и нбс <sup>ш</sup> я

Пример: Рас рабёно<sup>х</sup>к в реку па<sup>о</sup>падé, я<sup>о</sup>вб тудбй и ввалакэ.

В третьем лице множественного числа, наряду с окончанием ут<sup>ш</sup>, ют<sup>ш</sup> наиболее распространено окончание я, а. Напр.: крычá, гаваря, нбс<sup>ш</sup>я, прбс<sup>ш</sup>я и т. д.

Повелительное наклонение имеет окончание: ш, шт: пагляш (погляди), пагляште<sup>х</sup>, палбш (положи), палбште<sup>х</sup>, пагбш (погоди), не трош (не трогай) и т. д.

О словах типа крёю, мёю речь уже была.

В образовании деепричастий, как правило, следует отметить их образование от прошедшего времени с присоединением шш: паёлшш, сказаёлшш, вля<sup>о</sup>-пйшш, приля<sup>о</sup>тёлшш и т. д.

В отношении ударения встречаются значительные отступления от литературного языка. Так, говорят: ббсый, бёрут<sup>ш</sup>, дацкá, папáдья, сама, кбне<sup>ш</sup>й

(ср. у Пушкина «Конам, бари, тяжело»), падвёрница (подвернется), побласа, силá, на гóре<sup>н</sup> и на гóры (местный падеж), аддóх (отдых), стóлир, наволóчка (наволочка), с<sup>н</sup>мя<sup>о</sup>лбóй, или с<sup>н</sup>мя<sup>о</sup>лэй.

### СИНТАКСИС

В области синтаксиса следует отметить также значительные особенности:

1) Смешение рода, о чем речь была уже в своем месте, и, как следствие, неправильные согласования: жирия<sup>о</sup>бéнак влэзлóо, з<sup>н</sup>я<sup>о</sup>млá с нёбóй раздéливалась; завéдуй мóланье<sup>н</sup>м; я<sup>о</sup>мú с<sup>н</sup>éна аддáта (ему сено отдано).

2) Неправильные согласования: рабóта, з<sup>н</sup>éлат (работа сделана); штаны́ засúкан (штаны засучены), фс<sup>н</sup>и д<sup>н</sup>я<sup>о</sup>лá бы́ли з<sup>н</sup>éлана; уроки в мя<sup>н</sup>я́ вб́вцын (уроки у меня выучены). Карбóвы пр́игнат (пригнаны). Дом сажгéна, али прбста злáмана.

3) Наблюдаются отклонения в употреблении чисел: грúд<sup>н</sup>и балá (вм. грудь болит). Канаплí нóниц прапáли (вм. конопля нынче пропала). Отметим такие сочетания с числительными, как два рас, пара плявбóк, двоя сýтки.

4) Наблюдается обилие слов с ласкательными и уменьшительными суффиксами: малю́ха<sup>о</sup>тный (маленький), никал́ищи<sup>н</sup>ьки (никогда), никóли<sup>н</sup>ьки (несколько). Иногда к словам с суффиксами ласкательными или уменьшительными присоединяется частица *ка*: тацéринька, тúтынька, éванька.

5) Отмеченное выше *ка* присоединяется и к некоторым другим словам, напр.: мнэ-ка, туды́-ка, гдэ́-ка, тамат-ка. Эта частица *ка* употребляется как будто в тех случаях, когда в словах говорящего чувствуется некоторая неуверенность.

6) Для обозначения единичности, соединяемой иногда с оттенком известного уважения к предмету, слова употребляются с суффиксом *-ина*: ля<sup>о</sup>с<sup>н</sup>ина, д<sup>н</sup>иря<sup>о</sup>вина, палас<sup>н</sup>ина, кирпицýна, цыря<sup>н</sup>пина (черепок), дарбжина и т. д.; аннá пця<sup>н</sup>лина два хунта мёду наня<sup>о</sup>сэ.

7) Прилагательные, входящие в составное сказуемое, употребляются в полной форме. Напр.: я<sup>н</sup>на́ была́ бальна́я. Илья́ был глухэй.

8) При отсутствии у савкинцев точных хронологических и вообще фактических данных, в большом распространении такие безличные формы, как ба́ют<sup>нб</sup>, гаваря́т<sup>нб</sup>. Напр. пíшут<sup>нб</sup>, што вайна́ буд<sup>о</sup>э.

9) Вре́мя очень часто определяется так: при ба́йрах (т. е. во время крепостного права), при старика́х, в вайну́ с нёмцам, в вайну с яцбнцам, при Никала́шки (т. е. при Николае II). Вре́мя дня определяется так: да пиря<sup>о</sup>хвátки (до завтрака), да абéда.

Ночное время — пёрвыи питуны́ (т. е. 12 час. ночи), фтары́и питуны́ (часа 2 ночи) и т. д.

10) При определении цели употребляется форма неопределенного склонения без чтобы: ит<sup>н</sup>ы́ ры́бе палави́т<sup>н</sup>.

11) Вместо глагола прошедшего времени употребляется деепричастие или глагол с деепричастием.

Напр.: яны́ ушѣтцы (или ушѣлши) за гриба́м. Фсѣ́ была́ захля°бну́фши. Я°на́ паѣлши.

12) Вместо *propositiua infinita* «нечего» употребляется — некого. Напр.: некава кас<sup>н</sup>ит<sup>н</sup> (нечего косить), некава д°елат<sup>н</sup> и т. д.

13) Удивление выражается междометием: ёф, дивья́, никак ты, ня°уш?

14) При глаголах движения вместо предлогов *к* — *в* употребляется *до*. Иду до милиции, ход°ил до зафхоза.

#### ОБРАЗЦЫ ГОВОРА

З°я°мя́ с нѣбо°й раз°д°еливалась. Бох сказа́л Ильѣ, катб́рый был глухѣй: «Завѣдай дажж́ом, грб́мам и мб́ланье°м. Гд°е б́дут<sup>н</sup> прас°ит<sup>н</sup> дажж́а, туды́ и пасыл́ай. Пасыл́ай туды́, гд°е жд́ут<sup>н</sup> и прб́сют<sup>н</sup>».

Илья́ глухѣй не° расслы́шал и стал пасыл́ат<sup>н</sup> дажж́а туды́, гд°е жну́г<sup>н</sup> и кб́сют<sup>н</sup>.

Так и гавары́т<sup>н</sup> тапѣрь в д°я°рэвне°: «Прарб́к Илья́ принѣс гнилья́» (рассказ крестьянина дер. Савкино Ивана Николаева).

Вот тым-то и рад°ит<sup>н</sup>, хто за раб́ятам ўмѣэ хад°ит<sup>н</sup>.

Тым сря́ду мб́жна и па́рацку.

Ты ашшб малад́ая. . .

Я малад́ая? Эта малад́ая з́дам не° влад́ая.

Была я рас ў пб́ли. Гля°жу́, прибѣк к вб́зи°ру зай. З°вя°ру́шка эта прык в вад́у, пр́яма г Зуѣфскаму б́ригу.

Плыл, плыл, патб́м верт<sup>н</sup> наз́ат. Вз°я́ла я я°вб́, снял сын шку́ру з з́ая, а я°вб́ мы с°бѣли. (Рассказ крестьянки дер. Савкино Матрены Ефимовны).

## С Л О В А Р Ъ

Абанат — шалун, баловник.  
 Ага́ — хорошо (выраж. согласия).  
 Абвиради́ца — причинить себе вред, усталость.  
 Абла́бца — небо покрывается тучами.  
 Аблѣжнѣй — клеветнический.  
 Амья́ль<sup>а</sup> — кострица.  
 Апа́гя — после.  
 Бажи́ца — ящик в «переднем» углу, где стоят иконы, висачий.  
 Ба́йт<sup>нб</sup> — рассказывать.  
 Бала́ца — темное облако.  
 Бальша́к — старший в семье, хозяин.  
 Бальшави́ничат<sup>нб</sup> — быть за хозяйку.  
 Бальшѹ́ха — хозяйка у печки.  
 Барка́н — морковь.  
 Баро́нка — лошадь по 3-му году.  
 Ба́ский — красивый.  
 Бис<sup>н</sup>пя<sup>р</sup>е́ч — беспрерывно.  
 Благо́й — дурной, злой, беспокойный,  
 Бли́цы — грибы (ср. нем. Pilze).  
 Бо́лький — причиняющий боль.  
 Буз<sup>н</sup>я́ный — мутный.  
 Бу́цит<sup>нб</sup> — кипятить белье.  
 Вапи́т<sup>нб</sup> — звать.  
 Вата́жица — гулять, ухаживать за женщиной.  
 Ва́йт<sup>нб</sup> — выть.  
 Ве<sup>а</sup>кша́ — белка.  
 Ни вира<sup>д</sup>и́ца — тяжело не будет.  
 Ве́рис — можжевельник.  
 Взáбыль — в самом деле.  
 Взáбышнѣй — действительный.

Взѣты́ш — приемыш (мальчик).  
 Взѣта́цка — приемыш (девочка).  
 Вид<sup>а</sup>или́на — стебель (напр. картошки).  
 Вихо́р — вихрь.  
 В<sup>ф</sup>кра́тке — крадучись.  
 Вб́хат<sup>нб</sup> — внутренность птицы, коровы.  
 В<sup>ф</sup>тира́льник — личное полотенце.  
 В<sup>ф</sup>ча<sup>р</sup>а́сь — вчера.  
 Га́гра — цапля.  
 ха́йнут<sup>нб</sup> — позвать.  
 Гамани́т<sup>нб</sup> — говорить.  
 Га́мзит<sup>нб</sup> — спутать (нитки).  
 Ганабо́ль — голубика.  
 ха́ркий — хорошо горящий (о дровах).  
 Гаря́шка, гаря́нка — сыроежка.  
 Гат<sup>н</sup>я<sup>ш</sup>бо́к — застежка на платье.  
 Гаши́г<sup>нб</sup> — готовить, запасать.  
 Гва́здат<sup>нб</sup> — мазать, пачкать.  
 Граба́т<sup>нб</sup> — грести.  
 Да́вень — совсем давно.  
 Де<sup>а</sup>дво́ник — татарник.  
 Д<sup>з</sup>я<sup>р</sup>га́ч — коростель.  
 Дрбци́т<sup>нб</sup> — гладить по голове.  
 Духмя́ный — душистый.  
 Д<sup>ю</sup>жи́й — сильный.  
 Е<sup>а</sup>гб́рит<sup>нб</sup> — обманывать.  
 Е<sup>р</sup>е́ш — ерш.  
 Жа́лияца — жаловаться.  
 Жи<sup>р</sup>накля́ф — каменотес.  
 Жигáт<sup>нб</sup> — жечься (напр. о крапиве).  
 Жиламу́ст — жимолость.  
 За́вань — заводь (реки, озера).  
 Завя<sup>р</sup>е́жит<sup>нб</sup> — отяготить.

- Завёр — берег реки.  
 Задница — задняя изба; чистая изба.  
 Зануда — заноза (напр. в ноге).  
 Засѣк — загром.  
 Зачимурѣт<sup>тв</sup> — устать до отупения.  
 Зѣвѣкат<sup>тв</sup> — пищать, капризничать.  
 Злѣй — охочий, склонный к чему-либо  
 (напр. злѣй да рыбе).  
 Знѣйка — жарко.  
 Зыбѣцца — качаться.  
 Зыпка — колыбель.  
 Ижна — даже, так что.  
 Ис<sup>ш</sup>ь — есть, кушать.  
 Ис<sup>т</sup>ѣпка — подвал.  
 Каланица — деготь для смазывания колес.  
 Кѣлифка — брюква.  
 Камель — мелкие дрова.  
 Карѣкт<sup>р</sup>ный — дурной по характеру.  
 Карѣц — ковш.  
 Касуля — плуг.  
 Касть — крыса дохлая.  
 Касть аблѣзлая — ругательство.  
 Кашнѣк — ласточка.  
 Кя<sup>в</sup>ина — палка цепа, которую держат  
 в руках при молодьбе.  
 Кепѣк — часть цепа, палка, которою  
 ударяют солому (ср. эстон. слово керр).  
 Кильѣ — дикие наросты на корнях ка-  
 пусты.  
 Кислица — щавель.  
 Кля<sup>п</sup>аг<sup>тв</sup> — говорить напрасно.  
 Красный уголок — почетный угол  
 в избе.  
 Кре<sup>м</sup>авѣй — основной (житель).  
 Крутѣль — карусель.  
 Лабадырь — гонщик леса.  
 Лад<sup>п</sup>т<sup>тв</sup> — собираться (я ладил сходить).  
 Лашага — двухлетняя лошадь.  
 Лѣтысь — в прошлом году.  
 Лѣший — дикий (напр. гусь, утка,  
 яблоня).  
 Лихѣй — злой (человек, зверь).  
 Люмѣнь — алюминий.  
 Макльш или мякльш — мотылек.  
 Малаѣшка — человек, который мало ест.  
 Малюхатный — маленький.  
 Мѣти — крестная мать.  
 Мастница — половица.  
 Мѣжинь — страда во время жатвы и  
 сенокоса.  
 Мя<sup>ж</sup>ѣнный — говорят о дне во время  
 жатвы.  
 Мѣлин — палочка, приводящая в движе-  
 ние домашний жернов.  
 Мень, мя<sup>н</sup>ѣк — лентая.  
 Мя<sup>к</sup>ина — пела, отлетающая от зерна.  
 Назвѣкацца — напиться водки.  
 Налѣсти — приобрести.  
 Нѣхлистка — боковая жердь в роз-  
 вальнях.  
 Низавѣтка — незабудка.  
 Нѣкали — нет времени.  
 Не<sup>н</sup> нѣть — не сработать.  
 Нѣскалька — много.  
 Ня<sup>ш</sup>пѣдный — горячий.  
 Нѣйма — нынче.  
 Паварѣшка — головастик.  
 Павѣй — повойник.  
 Пагѣлицца — посмотреть, полюбопыт-  
 ствовать.  
 Пѣлица — иральный.  
 Пѣмжа — беда, напасть.

Панаравіт<sup>нв</sup> — оставить побольше (напр. хлеба).

Пабк, павкі — паук, пауки.

Пасабіт<sup>нв</sup> — помочь.

Паскакуха — жердь, к которой привязывается люлька.

Паслухмяный — послушный.

Паснаравіт<sup>нв</sup> — подождать, напр. паснаравит<sup>нв</sup> абедат<sup>нв</sup>.

Пат<sup>н</sup>іраха — полотенце для утирания посуды.

Патрус<sup>шт</sup>іт<sup>нв</sup> — посыпать.

Патсудыркиват<sup>нв</sup> — подслуживать, угождать.

Пацопка — подсопка.

Пелька — ворот рубашки (схватил за пельку).

Пирикуліца — перевернуться.

Пя<sup>о</sup>рша — грудь лошади, человека.

Пя<sup>о</sup>гун — петух.

Пивалка — пивяка.

Плакуда — казанская сирота.

Пбймы — помои.

Правасный — дырявый (ехали Ф правасной лётки).

Прастакіша — простакваша.

Придавбльна — весьма, очень.

Примака — принятый в дом жены.

Пристат<sup>нв</sup> — квартировать (приставал у дяди).

Прапніца — палочка для регулирования жернова.

Прыскат<sup>нв</sup> — крашывать (прышпе дбжжык).

Цуња — амбар для ссыпки пелы.

Пу́та — ремешок, соединяющий ковину с кепком (см. выше).

Пьянкый — опьяняющий.

Размаврицца — разомлеть, ослабеть.

Размад<sup>а</sup>ёт<sup>нв</sup> — ослабеть.

Рахманый — тихий, спокойный.

Ря<sup>а</sup>пáжына — старое русло реки.

Рубіна — узелок, складочка.

Савреч — причинить зло наговором.

Сапйт<sup>нв</sup> — искать.

Згрус — взгрустнул.

Здлит<sup>нв</sup> — осилить.

С<sup>ш</sup>икляха — муравей.

С<sup>ш</sup>я<sup>о</sup>рётка — середина, внутренность.

Скумэкат<sup>нв</sup> — обмозговать.

С<sup>ш</sup>лётя — хозяйственное лето.

С<sup>ш</sup>лигбнит<sup>нв</sup> — поплевать на что-либо.

Спракут<sup>шт</sup>ит<sup>нв</sup> — соскучиться.

Стануха — женская рубашка.

Сстя<sup>о</sup>ряцца — испортиться.

Стря<sup>о</sup>кава — крапива.

Суворицца — хмуриться, сердиться.

Сукавица — сок из березы подрубленной.

Сукаратка — человек, который машет руками.

Сукравица — кровь с водою.

Сурукат<sup>нв</sup> — скрести.

Сустря<sup>о</sup>кат<sup>нв</sup> — встречать.

Тама, таматка — там.

Т<sup>н</sup>я<sup>о</sup>лицка — телка.

Тбца — домотканый холст.

Трус<sup>шт</sup>ит<sup>нв</sup> — сыпать по-немножку.

Тюшка — дырочка, щелочка.

Упакат<sup>нв</sup> — попасть в точку.

Фургадца — раскачиваться, бросаться из стороны в сторону.

Харбмы — хозяйственные домашние строения (дом, сарай, двор и т. д.).

Хварбба — ругательное слово.

Хуч — хотя.

Шашбк баянный, истёпный — чорт банный и чорт подпольный.

Шалгунбк — заплечный мешечек.

Шмат — кусок (материи).

Щипля<sup>а</sup>чки — щипцы для завивки волос.

Яёцка — яйцо.

Какие же выводы можем мы сделать из собранного материала относительно места, занимаемого говором деревни Савкино на диалектологической карте северо-запада нашего Союза?

Мы имеем в нем особенности, свойственные севернорусским говорам, как *о* *к* *а* *н* *ь* *е* (правда, умеренное, только *ч* на месте *ч*, но не обратно) и частичное, очень редкое *о* *к* *а* *н* *ь* *е*. Наконец, мгновенность *з* с редкими отклонениями.

С другой стороны, как и в белорусском языке, *э* появляется вместо *о* под ударением в словах типа *мою*, *крою*, а также и в именительном падеже прилагательных; *с<sup>т</sup>ля<sup>а</sup>пэй*, *злэй* и т. д. Мы имеем также и мягкость *д*, *т*, не очень сильное *дз* *е* *к* *а* *н* *ь* *е*. Все это не дает нам права отнести изучаемый нами говор к севернорусским, что делает упомянутый в нашем предисловии П. М. Устимович. Наш говор ближе зато стоит, кажется нам, к говорам белорусским, что не расходится и с наблюдениями проф. Бузука, высказанными им в его работе «Да характарыстыкі наўночна-белорускіх дыялектаў. Гутаркі Невельскага і Вяліскага паветаў» (1926 г.).

Говор деревни Савкино имеет и некоторые особенности языка соседних эстонцев и латышей, живущих не так далеко от Савкино плотной массой и вкрапленных в русское население этой местности в виде частых колоний.

К. Иеропольский